

Juvenes Translatores 2023

Wygenerowano PDF dla tłumaczenia nr: 701 dla ucznia nr: 14405 [en - pl]

Twoje tłumaczenie [polski]

Dialog

Sztuczna inteligencja - "Tak jest!" albo "Nie wierzę!"

Jo: Nie ma już potrzeby uczyć się obcych języków. Dzięki sztucznej inteligencji mówisz do telefonu, a ten tłumaczy. Gdziekolwiek w świecie będziesz, kelner będzie wiedział, jaką kawę chcesz.

Mo: Takie posługiwanie się telefonem zamiast zwykłej rozmowy wydaje się smutne. Kelnerzy cieszą się, gdy turyści podejmują wysiłek komunikowania się z nimi w ich języku. Czasem nawet podrzucą darmowe ciasteczko.

J: Sztuczna inteligencja może dać ci ciasteczko, jakie sobie tylko wymarzysz. Mogę powiedzieć "serowo-limonkowo-czekoladowe zawijasy z polewą o smaku wasabi", a sztuczna inteligencja skomponuje przepis i wyśle go do kulinarniej drukarki 3D.

M: Wyborne! Uważam jednak, że słowo inteligencja nie jest odpowiednim określeniem. To tylko wyszukiwanie informacji z podłożonego zbioru danych.

J: Ze zbioru danych, który zawiera cały internet. A to zaledwie początek. Możliwości nie widać końca.

M: Internet ma również wrażliwe punkty, które są łatwo wykorzystywane. Kto wyznacza zbiór danych? Kto go kontroluje? Kto udziela zgody na korzystanie z tych danych? Potrzebujemy dyskusji, by usłyszeć głos wszystkich dotkniętych społeczności.

J: Tak, i ludzie mogą dyskutować w ich własnym języku. Koniec zmuszania wszystkich do mówienia po angielsku. Sztuczna inteligencja jest w stanie poradzić sobie z taką ilością tłumaczeń, która wykracza daleko poza możliwości człowieka.

M: Sztuczna inteligencja może i robi brudną robotę, ale to najłatwiejsza robota. Automatyczne tłumaczenia nie są bezbłędne. Ludzie potrzebują być lepszymi tłumaczami, by poprawiać błędy maszyn.

J: Sztuczna inteligencja to przyjaciółka lingwisty. Czy wiesz, że korzysta się z niej by pomóc zachować zanikające języki?

M: Może i tak, ale wkład człowieka jest niezbędny. Język to nie tylko sztywne zasady gramatyki.

J: Prawda, to również słownictwo. Sztuczna inteligencja może przeszukiwać wiele słowników jednocześnie.

M: A co z nastrojem rozmowy? Co z grami słownymi? Wyobraź sobie naszą rozmowę przetłumaczoną na różne języki. Sztuczna inteligencja nie potrafiłaby zajrzeć do naszych myśli albo spojrzeć ze strony czytelnika. Tu potrzeba ludzkiej kreatywności. Każde tłumaczenie byłoby jedyne w swoim rodzaju, a te najlepsze zasługiwałyby na nagrodę.

J: W takim razie rozpoczniemy konkurs! Sztuczna inteligencja może utworzyć wirtualną rzeczywistość, gdzie gracze mogliby przybywać z fantastycznych światów.

M: Chodzi Ci o kontynent jednoczący wszystkie kultury, z wielkimi miastami oraz przepięknym krajobrazem pełnym gór, rzek, lasów?

Juvenes Translatores 2023

Wygenerowano PDF dla tłumaczenia nr: 701 dla ucznia nr: 14405 [en - pl]

J: Dokładnie tak! Jeszcze z kosmicznymi małpami, dinozaurami i wulkanicznym Armageddonem.

M: Rozmawianie z Tobą jest przyjemnością. Nie we wszystkim się z Tobą zgadzam, ale doceniam twoją zwariowaną wyobraźnię.

J: Lubię z Tobą rozmawiać. Masz swoje zasady i mocno się ich trzymasz. Co powiesz na wspólną kawę?

M: Jasne! Mogę Cię nauczyć zamawiania latte po włosku.

J: Umowa stoi! A jeśli kelner nie podrzuci nam żadnych ciasteczek, to je wydrukuję.

Juvenes Translatores 2023

Wygenerowano PDF dla tłumaczenia nr: 701 dla ucznia nr: 14405 [en - pl]

Tekst do przetłumaczenia [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

Wygenerowano PDF dla tłumaczenia nr: 701 dla ucznia nr: 14405 [en - pl]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.